

À Madame la Comtesse Sidonie Reviczky

# V. RHAPSODIE HONGROISE HÉROÏDE-ÉLÉGIAQUE

Lento, con duolo [♩ = 46]

The musical score is presented in four systems, each with a treble and bass clef. The first system includes a tempo marking 'Lento, con duolo' and a metronome marking '♩ = 46'. The score features a dotted accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. Performance instructions include 'sotto voce', 'ten.' (tenuto), 'cresc.', and specific fingering and articulation markings. The piece concludes with a final melodic note in the right hand and a final chord in the left hand.

\*) Zum maximal erreichbaren Legato der Melodie passend soll jeder Ton des punktierten Rhythmus *tenuto possibile* sein! Schon die ersten Töne sollen neben dem heroischen Charakter auch schmerzvolle Stimmung erwecken. Man hüte sich vor übermäßig starker Hervorhebung der Punktierung!

\*\*) „Der Doppelschlag beginne ... mit der Thesis“. (L-P)

\*\*\*) Der periodenabschließende Ton der Melodie soll genau auf das 3. Viertel fallen. Deshalb empfehlen wir, das Arpeggio der linken Hand von oben zu beginnen.

\*) In accordance with the need for the greatest possible legato in articulating the melody each note in the dotted accompaniment is to be *tenuto possibile*. The very first notes must evoke the heroic character of the piece, but also a mood of anguish. The dotting should not be exaggerated.

\*\*) “The turn is to begin... on the off-beat”. (L-P)

\*\*\*) The last melodic note of the period must fall precisely on the third crotchet. For that reason we recommend that the arpeggio in the left hand be played from above.

*sempre ben legato*

9 *espress. assai*

11 *\*)*

13 *cresc. ... \*\*)*

16 *Un poco più mosso cantabile*

*dolciss. sempre legato*

*una corda*

\*) Hier tritt zum ersten Mal der abgehacktere Charakter auf, der sich später noch steigern wird. Die Oktavenpassage des nächsten Taktes ist aber noch legato.

\*\*) Das Portamento soll im Einklang mit dem Decrescendo ins Legato zurückgehen.

\*\*\*) „Die mathematische Genauigkeit... (der) ... Begleitung fließt unmathematisch in die Melodie.“ (L-P)

\*) This is the first appearance of the more jerky rhythm which becomes more prominent later. The octave passage in the next bar, however, is to be played legato.

\*\*) The portamento and the decrescendo together lead back into a legato.

\*\*\*) “The mathematical exactness... (of the) ... accompaniment is to flow unmathematically into the melody.” (L-P)

19

22

25

*tre corde*

27 *Tempo primo*

\*) Wenn das Gleitenlassen des 5. Fingers nach oben Schwierigkeiten bereitet, so nehme man den Fingersatz 5-4-5. Abwärts verwende man jedoch – den Intentionen Liszts entsprechend – stets das Gleiten.

\*\*) Die Überzahl der Notenwerte dieses Taktes ist die Folge eines komponierten Rallentandos.

\*) If the player finds difficulty in sliding the fifth finger upwards, then the fingering 5-4-5 is recommended. In the downwards direction however one should follow Liszt's intentions and invariably slide the finger.

\*\*) The surplus note-values in this bar are intended to produce a rallentando.

29

ten. ten.

31

cresc. rinforz. ten. ten.

34

molto appassionato f

37

3 3 \*\*)

\*) Vgl. unsere Bemerkung zu Takt 8.

\*) Cf. our note to bar 8.

\*\*\*) Der *lacrymoso*-Charakter dieser Stelle soll sich im nächsten Takt zu schmerzvoller Deklamation steigern.

\*\*\*) The *lacrymoso* nature of this passage is intended to be intensified in the next bar to an anguished declamation.

39 *cresc. molto* *rinforz.* *cresc.* *rit.*

42 *Un poco più mosso* *dolciss. sempre legato* *una corda*

45 *rit., a piacere il tempo* *dolciss. ppp*

48

50 *quasi cadenza* *rinforz.* *rit.*

dolce con intimo sentimento

51

p

\*)

54

\*\*)

57

più cresc. ed agitato

59

rinforz.

\*) Die Akkorde in der höchsten Stimme, welche mit der linken Hand zu spielen sind, muß man arpeggieren, daß „...die Spitze der Arpeggie mit dem ihr nächsten Melodieton fast zusammen trifft.“ (L-P)

\*\*), „... ein Griff in die Saiten zu reißen ...“ (L-P)

\*) The chords in the topmost voice, which are to be played with the left hand, are to be arpeggiated in such a way that “...the top note of the arpeggios almost coincides with its adjacent melodic note.” (L-P)

\*\*), “...as if ripped off the strings...” (L-P)

61 dolce, sempre appassionato \*)

64 cresc. -

67 rinforz.

69 ff con somma passione \*\*)

\*) „Das *sempre appassionato* erhalte sein Maß in dem Beisatz: *dolce* – also: »keinen bravourösen Kraftaufwand«“. (L-P)

\*) „The *sempre appassionato* is to be balanced against the *dolce*; there should therefore be no bravura expenditure of energy.“ (L-P)

\*\*\*) „Kein Trionfo! – Nicht Kraft des Siegers –: Heldenmut des Schmerzes!“ (L-P) – Über dem 1. und 3. Viertel der vorherigen vier Takte steht >, hier aber wieder das Zeichen Λ. Das auf dem 3. Viertel des nächsten Taktes stehende Zeichen > bedeutet einen geringeren Akzent als vorher.

\*\*\*) „No trionfo!—Not the strength of the victor, but the heroic courage that is born of pain!“ (L-P).—The sign > is placed above the 1st and 3rd crotchets of the previous four bars but here Liszt reverts to the sign Λ. The > on the 3rd crotchet of the next bar designates a slighter accent than previously.

71

73

77 **Tempo 1**

sotto voce  
un poco pesante

81

poco rit. -

ff

pp

\*) Die *c*-Oktave mit der Fermate ist der letzte dynamische Höhepunkt des *ff con somma passione*-Teiles. Sie ist so lange zu halten, bis das Nachlassen der Tonstärke einen Grad erreicht, der zum Übergang in den *sotto voce*-Abschnitt geeignet ist. Wenn dies auf dem heute gebräuchlichen Klavier infolge der kräftigen Baßtöne zu lang dauern würde, so lasse man die Tasten los und beschleunige das Abnehmen der Tonstärke durch Vibrieren des Pedals.

\*) The *c* octave with the fermata is the last dynamic climax of the *ff con somma passione* section. It is to be sustained until the tonal volume has died away to a degree appropriate for the transition to the *sotto voce* passage. If the use of a normal present-day piano with its powerful bass notes would demand too long a pause, the keys should be released and the pedal vibrated so as to speed up the dying away of the tonal volume.